

Away, estudio etnolingüístico del léxico de la textilería andina en Puno

Away ethnolinguistic study of the lexicon of Andean textiles in Puno

Away, um estudo etnolingüístico do léxico dos têxteis andinos em Puno

Luis Alberto Caira Huanca

Universidad Nacional Intercultural de Quillabamba

intipagchurin@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-2539-2170>

Autor corresponsal:

Luis Alberto Caira Huanca
intipagchurin@gmail.com

Citar como:

Caira, L. (2023). Away estudio etnolingüístico del léxico de la textilería andina en Puno. SYNTAGMAS 2 (1), 57 – 72.

<https://doi.org/10.51343/syntagmas.v1i1.1030>

Envío: 16 de mayo 2023

Aceptado: 12 de julio 2023

Publicado: 26 de julio 2023

Distribuido bajo:



OPEN ACCESS

Resumen

La investigación describe, sistematiza y registra el léxico quechua de la textilería andina en relación con saberes e iconografía en la región Puno; el objetivo de investigación fue registrar y sistematizar el léxico quechua que los pobladores utilizan en la textilería de Puno; la investigación es cualitativa de tipo etnográfico, se concluye, la textilería expresa la cosmovisión de las comunidades, donde la *Pachamama*, las personas, las deidades, las propias formas de vida y las actividades socioprodutivas son parte de la expresión de la trama del tejido, el ayllu es el criador del tejido como herencia milenaria y el quechua es instrumento transmisor de la cultura, los tejedores tienen dominio de la lengua, el uso del léxico del tejido no es en su totalidad, el quechua está siendo fuertemente influenciada por el castellano, por ello la pérdida de términos en el vocabulario, desde la descripción, uso y función del saber del tejido.

Palabras clave: Textilería, etnolingüístico, léxico, saber, iconografía.

Abstract:

The research describes, systematizes and records the Quechua lexicon of Andean textiles in relation to knowledge and iconography in the Puno region; the research objective was to record and systematize the Quechua lexicon that the villagers use in Puno textiles; the research is qualitative of ethnographic type, it is concluded, the textile expresses the cosmovision of the communities, where the Pachamama, the people, the deities, the own ways of life and the socio-productive activities are part of the expression of the weaving plot, The ayllu is the breeder of weaving as a millenary inheritance and the Quechua language is an instrument that transmits the culture, the weavers have mastery of the language, the use of the lexicon of weaving is not in its entirety, the Quechua language is being strongly influenced by Spanish, hence the loss of terms in the vocabulary, from the description, use and function of the knowledge of weaving.

Key words: Textile, ethnolinguistic, lexicon, knowledge, iconography.

Resumo

A investigação descreve, sistematiza e registra o léxico quéchua dos têxteis andinos em relação ao conhecimento e à iconografia na região de Puno; o objetivo da investigação foi registrar e sistematizar o léxico quéchua utilizado pelos habitantes de Puno nos seus têxteis; a investigação é qualitativa e etnográfica e conclui-se que os têxteis expressam a cosmovisão das comunidades, onde a Pachamama, o povo, as divindades, os modos de vida e as actividades socioprodutivas fazem parte da expressão da trama da tecelagem, o ayllu é o reproduzidor da tecelagem como herança milenar e a

Artículo original

língua quéchua é um instrumento que transmite a cultura, os tecelões têm domínio da língua, o uso do léxico da tecelagem não está em sua totalidade, a língua quéchua está sendo fortemente influenciada pelo espanhol, por este motivo a perda de termos no vocabulário, desde a descrição, uso e função do conhecimento da tecelagem

Palavras-chave: Têxteis, etnolingüística, léxico, conhecimento, iconografía.

1. Introducción

La investigación sobre el estudio etnolingüístico del léxico de la textilera andina en Puno, ha tomado mayor interés por sistematizar el léxico de textilera andina desde la actividad socioproductiva del tejido desde la tecnología y los saberes, al respecto (Abul, 2014; Arnold, 2016; Ajocopa, 2010; López, 2010) se pone especial énfasis en el léxico, los saberes y la iconografía de la textilera, por lo tanto, los saberes históricamente acumulados en pueblos originarios andinos y amazónicos se van perdiendo, muestra de ello es el saber del tejido que está siendo reemplazado por prácticas culturales de otros contextos, debido a los siguientes factores: la migración de la zona rural a la urbana, la desvalorización de la cultura originaria, la falta de transmisión intergeneracional, la apropiación de prácticas de otros contextos y la pérdida de la identidad. Sobre la diversidad cultural, la UNESCO establece lo siguiente: “Los saberes tradicionales y ancestrales son un patrimonio cuyo valor no se circunscribe únicamente a las comunidades originarias, sino que los saberes constituyen un importante recurso para la humanidad”. La lengua originaria se convierte en el instrumento para la registrar el léxico de la textilera.

Por ende, la investigación realizada desde la UNMSM, registra y sistematiza el léxico quechua que los pobladores utilizan en la actividad socioproductiva de la textilera de Puno.

La estrategia de recojo y registro de datos se ha realizado bajo diversas técnicas, los cuales contribuyen para ver de qué manera se puede recopilar y extraer el léxico, los saberes, conocimientos e iconografía de la textilera en comunidades quechuas de la región de Puno, se utiliza las siguientes estrategias: la observación participante, la entrevista individual y profunda y los grupos focales.

Este artículo se divide de la siguiente manera. En el primer apartado se muestra el marco teórico conceptual, en el cual se detallan los conceptos para el posterior análisis; en el segundo apartado, se presenta la metodología de investigación, en el tercer apartado, se analizan los datos recolectados; y, en el último apartado, se muestran las conclusiones de la investigación.

2. Marco conceptual

Para el registro y sistematización del léxico quechua que los pobladores utilizan en la textilera se emplearon criterios teóricos y metodológicos propios de la etnolingüística.

2.1. Lingüística

Con respecto a los aspectos lingüísticos de la presente investigación, se estudia las palabras empleadas en la actividad de la textilera andina en Puno. Por esta razón, es necesario considerar las bases teóricas de la lexicografía y la lexicología.

En la textilera andina, el vocabulario tiene distintos niveles de especialización y de manera global hablamos de un solo ámbito temático. Por ejemplo, la confección emplea como núcleo léxico un grupo de palabras que son de conocimiento general porque todos los hablantes, desde muy temprana edad, nos relacionamos con los objetos del mundo que nos sirven para vestirnos y, por ello, sus nombres se integran a nuestro vocabulario básico (vestido, pantalón, blusa, suéter, calceta). La

Artículo original

tejeduría refleja un conocimiento más especializado del trabajo y en ella se documentan palabras de uso muy general y otras denominaciones en áreas específicas (telar, trama, urdimbre, ligamento satén). La hilatura y los acabados son las áreas que mejor reflejan la actualización del conocimiento tecnológico y, por ello, se nutren más de terminología (batanado, blanqueo, mercerizado) (Palacios, 2014).

En relación al léxico de parentesco del quechua no deberían ser considerados al mismo nivel que aquellos que se obtienen de la consulta de los materiales léxico-gramaticales de fines del siglo XVI e inicios del XVII. Ello no implica, sin embargo, que los datos de Pérez Bocanegra no sean útiles. Todo lo contrario: la forma particular en que este autor organiza el léxico del parentesco nos ofrece nuevas luces sobre las distintas fuerzas ideológicas que entraron en tensión en la codificación de aspectos tan importantes del léxico cultural quechua, tal como los que nos han convocado en esta ocasión. En tal sentido, se hace evidente que cualquier aproximación lingüística al quechua colonial no puede estar exenta de un enfoque filológico que se nutra de la investigación etnohistórica. De lo contrario, corremos el riesgo de simplificar la realidad lingüística a su dimensión más estructural, obviando la determinante influencia que el contexto histórico-cultural imprime sobre los fenómenos de la lengua. (Bendezú, 2014).

El mundo, la cognición y el lenguaje están más relacionados de lo que nos imaginamos (Lakoff, 1987: 195; Langacker, 1987; Palmer, 2000 citados por Lovon, 2009). Desde este punto de vista, “el léxico de toda lengua responde y moldea al conocimiento cultural del grupo”. El vocabulario se va dando según la estructura de la lengua en sí, adaptándose volviéndose específica desde el punto de vista de la lingüística, siendo en esto similar a la interacción de la realidad con el hombre, siendo alterada y modelándose. “La cultura puede ser construida y aprehendida de forma más compleja, y en su vinculación con el lenguaje, éste puede ser, paralelamente, afectado y ser resultante de tal transformación: el contenido o la forma verbal pueden variar. A su vez, el lenguaje configura y condiciona a tal representación cultural, según las estructuras de las lenguas. Es así que las manifestaciones lingüísticas de un fenómeno cultural logran mostrarse de manera diversificada” (Lovon, 2009).

La lingüística cognitiva afirma que el lenguaje está regido por principios cognitivos generales, más que por un módulo específico para el mismo (Croft y Cruse, 2008)

Cheikh-Khamis (2013) indican que la estructura lingüística solo puede ser comprendida y caracterizada en el contexto de una consideración más amplia del funcionamiento cognitivo sentenciando que la lengua no puede ser realizada sin una descripción total de la cognición humana. Indican además que el lenguaje tiene “sentido más allá del significado literal” vinculándolo con la representación según el conocimiento del mundo del hablante, permitiéndole al oyente entender realmente la lengua si conoce parte del contexto del hablante.

Vera y Rodríguez (2008) plantean que la cultura es un rasgo del colectivo que se vincula al concepto de identidad, asociándose a un contexto de pertenencia de la persona. Es entonces que la lengua y su relación con la cultura determinan la percepción de identidad que tiene la persona sobre sí misma y de su entorno, incentivando o no a sostener los patrones culturales.

2.2. Etnolingüística

Fernández (1957) plantea que la etnolingüística es el estudio de la relación entre la lengua y el contexto cultural o sociocultural en el que se “habla”. Este intercambio establece condiciones de igualdad. La educación etnolingüística entonces plantea un proceso de permanente relación entre la comunicación y el aprendizaje de personas, conocimientos, valores y tradiciones que se desarrollan en pleno por encima de las diferencias culturales y sociales. Entonces, se puede mencionar la etnolingüística como factor de resistencia cultural que se vincula a la identidad cultural.

Artículo original

Esta intenta romper la supremacía que ejerce una cultura “dominante” por otras “subordinadas”, reforzando las identidades tradicionalmente excluidas para construir una convivencia legítima, basada en el respeto entre todos los grupos que interactúan y conforman sociedad (Walsh citado por UNICEF, 2005)

Guerrero y Godenzi, también citados por UNICEF (2005), indican que la educación etnolingüística no es un atributo natural de las sociedades y culturas, sino más bien un proceso que debe ser pensado como actividad, que debe contar con tareas y propósitos claros y no solamente en los sectores campesinos e indígenas, sino más bien en toda institución de la sociedad, en todo sistema social, político y jurídico y por sobre todo en el proceso educativo, estableciendo relaciones, actitudes, valores, prácticas, saberes y conocimiento fundamentado en respeto, igualdad y en el reconocimiento de las diferencias para la convivencia democrática.

2.3. Tejido y textilería andina

La cultura andina dio gran aporte a la humanidad, sólo como muestra podemos citar, el tejido expresado con diversidad de prendas y la tecnología que comprende, el arte textil es el logro más significativo como Caral. En el espacio geográfico del altiplano como Wankarani, Chiripa, Chuqila, Qaluyo, Pukara, Tiwanaku, Urus, Puquina, Uruquillas, Qollas, Lupaqa, Pacajes, y quechuas” (Condori, 2015). Por otro lado “La arqueología y la etnohistoria han venido afirmando la importancia de la creación textil en el territorio andino. Durante más de 5 000 años esta ha sido una de las más importantes expresiones artísticas y tecnológicas”

En otros espacios el tejido tiene sus orígenes, Adovasio y Lynch (1973) menciona. “en el área Centro andina, las primeras evidencias textiles están datadas en el Periodo Pre cerámico (10000 - 2000 a.c.) cerca del 8500 a.c. en la Cueva de Guitarrero, en el Callejón de Huaylas, sierra norte de Perú. También el proceso de la producción textil, como se menciona anteriormente, tiene muchos años. “El trabajo textil ha evolucionado desde la etapa de los cazadores, quienes extraían el pelo de los camélidos andinos para hacer rudimentarias prendas atorceladas (Palao 2008).

Por las evidencias que muestra la iconografía andina, postulo que nuestra antigua escritura literal y numérica, está estructurada a base de un reducido número de símbolos geométricos que, de acuerdo a las variantes de color (Milla 2011). El tejido de fibras como de animales cuya materia de camélidos como la alpaca, llama, vicuña. “Las fibras principales usadas en el Perú eran el algodón en la tierra baja y el pelo de auquénidos camélidos como llama, alpaca, y vicuña en la sierra” (Prochaska 1990). Se denomina pelo al vello de los auquénidos para diferenciarlo de la lana de las ovejas que está recubierta de escamas que le dan una textura más áspera (Rowe 1977).

El registro arqueológico indica el desarrollo de la textilería. “La arqueología demuestra que el intenso interés y la obvia preocupación por lo textil perduraron milenios. (Murra 2009). Entonces se da a entender que todas las familias tejían, saber que era heredado de padres a hijos, pero también la obligación de contribuir al estado con impuestos era parte de las normas, con la contribución del tejido y parte de ella era para el estado (Ravines 1980).

“Los orejones, como los señores étnicos locales, cuyo respaldo era indispensable para hacer funcionar la versión *inka* del “poder indirecto”, recibían regularmente dádivas de tejidos *qumpi*, un objeto de máximo valor social y ritual” (Murra 2009), además nos aclara que los europeos se contentaron con una sencilla clasificación: 1. La *ahuasca*, un producto casero, y 2. El *cumbi*, un tejido fino, fabricado en un telar especial (Murra 2009).

El tejido en las sociedades andinas es la expresión de su cultura y sus creencias, desde la cosmovisión andina, Por ejemplo, INC (2006) registra sobre el tejido de Taquile “El tejido es el primer gran arte andino... su simbología muestra la

Artículo original

relación de los miembros de la comunidad con su ambiente sociocultural, sus actividades productivas y su sistema cosmogónico”.

El origen de las naciones indígenas estaba explicado también en función del tejido; este servía para identificar a los pueblos y a los individuos mismos. La emblemización de la identidad ligada a lo sagrado era posible en gran parte mediante el uso de textiles (Jordán, 2003).

Los tejidos son medios de transmisión de información sociocultural, “En el Tawantinsuyu adquirió importancia económica y social. El tejido se dividía en tres categorías y tenía un valor especial, pues para cada ceremonia agrícola, ritos de iniciación y ajuar funerario” (Carrasco, 2006). A sí mismo el tejido ocupa un lugar fundamental en la organización social del ayllu y las comunidades, está incluido en todos los contextos y actividades de la vida cotidiana y actividades rituales (Jímenez 2003).

El origen del arte textil en nuestro contexto nacional data de muchos milenios atrás, al respecto la "Herencia textil andina" no pierde de vista la perspectiva histórica cronológica, de la Cueva del Guitarrero, en los Andes del Perú de una antigüedad de alrededor de 8,600 años A.C.” (Corcuera, 2010).

El conocimiento y técnicas de la textilería fueron evolucionando desde hilado, teñido, tejido, estilos decorativos juntamente con las culturas en la región andina, podemos afirmar que el tejido fue parte de la vida del hombre del altiplano. Los primeros pobladores de la meseta andina fueron los Urus, Chuqila, Aruwaq, Tupi - Huarani, Puquina, Pukara, Tiwanaku luego el desarrollo de las culturas pre-incas hasta la cultura Inca en donde el arte textil alcanzó su máxima expresión. (Cuneo, citado PROEIBANDES, 2006). Asimismo, sobre la producción del tejido se afirma: “Mucho antes que se usará la cerámica en el Perú, sus pobladores producían utilizando la urdiembre para crear figuras, motivos, dibujos y efectos en la textura, esto ha persistido en la región andina por lo menos durante 4 500 años (Prochaska, 2017).

El desarrollo de la textilería en los Andes es milenario, cada pueblo comunidad tuvo y tiene un determinado estilo textil que los diferenciaba de los demás en el diseño, combinación de color, iconografía, y simbología (Menares 2010). La Textilería pre inca demuestra que el inmenso interés y la obvia preocupación por lo textil perduraron milenios y se inició mucho antes del surgimiento de los *Inka* (Murra, 2009).

La tradición textil en Paracas y Chavín nos muestran de cómo ha iniciado, al respecto nos dicen: “Los hallazgos de las cuevas de Guitarrero, en los Andes peruanos (8 600 a. c.), nos muestran los inicios de la industria textil. En estos restos arqueológicos se hallaron sogas y cuerdas cuyos tejidos denotan firmeza, habilidad en la torsión y manejo de la fibra” (Carrasco 2006), además en la península de Paracas se hallaron fósiles que contenían restos de camisas hiladas con finas fibras de cacto, a veces teñidas de rojo.

La cultura Chavín se localiza en el territorio del actual departamento de Ancash y desarrollaron una sociedad religiosa (Burger 1998). Los primeros textiles Chavín se encontraron en Carwa, a más de 500 kilómetros de su capital Chavín de Huántar” (Salinas, 2017). Además, en las primeras etapas de su desarrollo fue contemporánea a Chavín, hacia el 1000 a.C. y se extiende hasta el 100 a.C. cuando se funde con la cultura Nazca. Se ubicó en la actual región de Ica, extendiéndose por Chincha, Pisco, Ica y Nazca. Descubierta por Julio César Tello. (Salinas, 2017). “El logro más importante de esta cultura, en su fase Necrópolis, son los famosos mantos Paracas, que se cuentan entre los mejores del mundo. Sin duda, los Paracas fueron los mejores tejedores de América” (Tamayo 1986).

También en este periodo de tiempo se suscitan otros acontecimientos culturales como se menciona: “la domesticación del algodón y el maíz, nace otra etapa el tejido: el llamado horizonte Chavín, cuya influencia abarca desde el sur de Colombia

Artículo original

hasta las culturas del norte argentino (Carrasco, 2006), Con respecto a los tejidos Paracas, se han encontrado restos cuyos bordados aparecen en punto cadena y cuyas fibras tienen veintidós colores, con 190 tonalidades distintas” (Aduni, 2001), también cabe resaltar que “En la época Mochica, encontramos otras pruebas de la importancia mágica y militar del tejido” (Murra, 2009).

La cultura Paracas, quienes, a diferencia de Chavín, son ampliamente reconocidos por la finura, densidad y calidad técnica de los ricos bordados policromos que principalmente representaban elementos del medio natural y personajes míticos de naturaleza zoomorfa y antropomorfa (Menaes, 2010).

La Textilería Nazca, se origina en las últimas fases de los Paracas. Desarrollaron grandes avances en tecnología textil, multiplicando el registro cromático y estructural de sus predecesores. Salinas (2017), además, menciona el apogeo de su textilería puede ser ubicado por el uso simultáneo de técnicas como el bordado, urdimbres y tramas discontinuas, entrelazado oblicuo, tapicería, y que se caracteriza por la representación de seres mitológicos o divinidades en imágenes complejas.

La Textilería Moche; considerada como la sociedad más compleja y de mayor influencia entre el 100-700 d. C. se ubicó principalmente en la actual región Lambayeque, expandiéndose por el valle de la costa norte del Perú. Alcanzaron un alto nivel artístico en diversas expresiones como la textilería.

Una es la técnica de tapicería caracterizada por el uso de líneas curvas con figuras de contornos delineados por “tramas excéntricas”, en color negro o blanco. La otra modalidad es la técnica de “tapicería ranurada”, que sigue rigurosamente el patrón ortogonal del tejido a telar (Hoces *et al.* 2006).

Jurgen Golte hace una visión general del discurso icónico Moche y del Nazca y enlaza los otros discursos precolombinos para proponer una tesis integradora de cosmovisión continua en el tiempo y en el espacio. Anne Marie Hocqenghem por su parte, refuerza esta tesis y la prolonga hasta la actualidad, fundamentándose en la supervivencia de costumbres, tradiciones y conductas sociales y familiares que perviven en la vida del campesino peruano contemporáneo, tanto en la sierra como en la costa y en la selva amazónica (Ruiz, 2002).

La Textilería Tiahuanaco: Fue una cultura prehispánica que se desarrolló en la región del altiplano ubicada en los actuales países de Perú, Bolivia y Chile, a más de 3800 m.s.n.m. desde el 100 a. C. hasta 1000 años d. C. Su capital y principal centro religioso fue la ciudad de Tiahuanaco, sus manifestaciones artísticas variaron en los poblados de acuerdo a su desarrollo y su cercanía con esta capital (Salinas, 2017).

El periodo Medio trajo consigo la adquisición de una estructura iconográfica y decorativa notable gracias a la influencia de la cultura Tiwanaku, se adoptan nuevas tecnologías y formas de organizar el espacio del tejido con clara demarcación de un centro, espacios intermedios, laterales y bordes señales analógicas a su sistema social. (Menaes 2010). También los diseños son reiterativos y geométricos. Las imágenes retratan seres míticos antropomorfos con atributos de animales como lo menciona (Hoces *et al.* 2006), así como del Dios de las Varas que también se ve en la puerta del Sol (Caceres, 2011; Salinas, 2017).

La Textilería huari. Considerada como el primer imperio andino, la cultura Huari nació de diversos pueblos ubicados en Ayacucho que tuvieron relaciones cercanas con Nazca, Moche, y fueron claramente influenciados en el plano ideológico por los Tiahuanaco, como lo demuestra la iconografía similar en sus expresiones artísticas. Además, menciona que los Huari son herederos de la cultura Nazca y Tiahuanaco (Salinas, 2017).

Los chimús, fue un estado regional que desde el centro político de Chan Chan manejó un inmenso territorio que llegó a extenderse desde Tumbes hasta el valle de Huarmey durante su apogeo (Cáceres, 2011).

Artículo original

La cultura Chancay, según los especialistas, floreció durante el período intermedio tardío. Esta cultura retomó la tradición de gasas de Paracas y logró un alto nivel de expresión artística. (Carrasco, 2006). La textilería de la cultura Chancay trasciende por el trabajo con ornamentos de complejas técnicas con plumas y lentejuelas, al respecto nos detalla: Su arte textil está expresado en las famosas gasas Chancay, de alta calidad y un trabajo minucioso y detallado (Morales, 1993).

En el Tawantinsuyu la fabricación de los textiles adquirió importancia económica y social: se transformó en una producción masificada y dirigida por el estado. El tejido se dividía en tres categorías y tenía un valor especial, pues para cada ceremonia agrícola, ritos de iniciación y ajuar funerario, se tejían finas ofrendas (Carrasco 2006), también “Había tejidos que se hacían para el uso privilegiado del *Inka*. Su ropa era muy fina, adornada con hilos de metales preciosos, plumas, conchas y bordados” (Murra, 2009).

La llegada a América de Francisco Pizarro, y su contingente de conquistadores, en 1532 significó el fin del Imperio inca y el inicio de la era colonial, se dio un proceso de integración, pero de sometimiento cultural. Al respecto nos detalla: “Esta fusión cultural significó el desarrollo de una nueva técnica y estética en el tejido, por la llegada de nuevas imágenes, nuevos medios y nuevos materiales. (Salinas, 2007). De igual forma en la colonia el tejido y las telas han tenido un papel primordial al respecto nos detalla (Ariel, 2002).

A pesar de los drásticos cambios que generó la conquista española en el Tahuantinsuyo, el valor del tejido como emblema cultural y de identidad permaneció intacto, tomó además un nuevo valor como símbolos de herencia inca dentro del entorno colonial (Phipps *et al.* 2004). En esta técnica los hilos de trama son tejidos de manera discontinua entre la urdimbre, formando diseños segmentados, ya que la trama no se entrecruza por la urdimbre de orillo a orillo (Menares, 2010).

Fibras textiles para el tejido; El material, juncos, totoras, maguey, lana y otros va adquiriendo un armónico ensamblaje con las realizaciones en culturas dotadas de una compleja organización social y política. (Corcuera 1987). Según Menares (2010) los instrumentos del tejido como los telares, “Típicamente, a nivel de la región andina se distinguen cuatro tipos de telares con características y funcionalidades bien definidas, diferenciados básicamente por el mecanismo para elevar las urdimbres y su ubicación espacial.

3. Metodología

Ámbito o lugar de estudio

La presente investigación se realizó en comunidades quechuas San Pedro de Ramis y Collana del distrito de Taraco provincia de Huancané de la región de Puno.

Población

En el contexto de investigación se ha identificado a las personas poseedoras de la sabiduría del tejido como los tejedores y tejedoras (*awaqkuna/away yachaqkuna*) consideradas en el estudio como sabios y sabias, donde se ha identificado el tipo de tejido y el instrumento según el género, las mujeres usan el telar de estacas donde tejen mantas, frazadas, ponchos, fajas, bolsos, prendas pequeñas, entre otros; y los varones usan telar de pedal exclusivo para el tejido de bayetas, además tejen costales, bolsos, chalinas y mantas, cabe precisar que la lengua quechua ha sido el instrumento de comunicación en este estudio.

Muestra

Se ha identificado a los tejedores y tejedoras (*awaqkuna/away yachaqkuna*) de las dos comunidades quechuas San Pedro de Ramis y Collana.

Artículo original

Método de investigación

La investigación se enmarca dentro de la investigación cualitativa de tipo etnográfico, es cualitativa etnográfica porque describe y registra el léxico utilizado en la actividad socioproductiva de la textilería en las comunidades quechuas.

Estrategias de recogida y registro de datos

La estrategia de recojo y registro de datos es realizada bajo diversas técnicas, los cuales contribuyen para ver de qué manera se puede recopilar y extraer el léxico, los saberes, conocimientos e iconografía de la textilería en comunidades quechuas de la región de Puno, se utiliza las siguientes estrategias:

La observación participante: es la interacción social entre el investigador y los informantes, implica que el investigador se involucre con la actividad objeto de la investigación, la información se registra en la filmación y fotografías.

Entrevista individual y profunda: se refiere a los encuentros cara a cara y convivencia entre el investigador y el sabio tejedor.

Grupos focales: se refiere a los encuentros del investigador y el grupo de informantes máximo 8 personas.

La observación del participante, es la interacción del investigador y los informantes sabios del tejido, en el presente estudio se realizaron la observación en diferentes contextos que son las comunidades quechuas de San Pedro de Ramis y Collana, cuya información se registra en las filmaciones y fotografías.

La entrevista se realizó en forma individual y de manera profunda, donde el investigador y el informante tienen un encuentro, el recojo de la información se realiza de acuerdo a la guía de entrevista.

Análisis de datos y categorías

La unidad de análisis, procesamiento y análisis de datos en este estudio se realiza en función a las categorías sobre la información recogida en dos lenguas: quechua y castellano; a los sabios y sabias, tejedores y tejedoras de comunidades quechuas, en la casa o lugar del tejido, reunión comunal, feria de saberes, materiales, prendas tejidas, instrumentos y herramientas.

4. Análisis

En el presente capítulo se muestran los resultados obtenidos del registro y sistematización del léxico quechua usado en la textilería andina de las comunidades de habla quechua de Puno, conjuntamente con las discusiones en comparación con la bibliografía revisada.

Registrar y sistematizar el léxico quechua que los pobladores utilizan en la textilería de Puno.

En la tabla mostrada, en el tejido hay un discurso textil que es indefectiblemente el discurso de una sociedad sobre sí misma, cuyas racionalidades trascienden la semántica de los tejidos, lengua y pensamiento están ligados en sí y ambas construyen la tecnología y saber del tejido andino, por lo tanto, sistematizamos toda la terminología usada por los sabios, sabias y tejedoras de las comunidades quechuas, como se muestra en la tabla 1 y 2.

Tabla 1. Léxico usado en la textilería en las comunidades quechuas.

Nº	Ramis y Collana	Significado de las palabras en quechua	Lengua
1	<i>Akllay</i>	Escoger	Quechua
2	<i>Allwiy</i>	Urdimbre, raíz del verbo urdir.	Quechua

Artículo original

3	<i>Amparu</i>	Protección	Quechua
4	<i>Anqhas</i>	Color azul	Quechua
5	<i>Yuraq anqhas</i>	Color azul claro	Quechua
6	<i>Aqsu</i>	Vestido	Quechua
7	<i>Armu q'illu</i>	Amarillo	Quechua
8	<i>Awa</i>	Raíz del verbo tejer.	Quechua
9	<i>Awa k'aspi</i>	Palos para tejer, barras del telar.	Quechua
10	<i>Awa k'ipa</i>	Telar llamado chichillay.	Quechua
11	<i>Awana</i>	Instrumento de tejido. Literalmente una cosa para tejer.	Quechua
12	<i>Awana chaka k'aspi</i>	Palo que atraviesa para fijar las tramas.	Quechua
13	<i>Awasaqa</i>	Tejido, tela.	Quechua
14	<i>Away</i>	Tejer	Quechua
15	<i>Ch'iqchi</i>	Combinación de dos colores en un solo hilo.	Quechua
16	<i>Ch'umpi</i>	Color café	Quechua
17	<i>Ch'iqchi wayta</i>	Bayeta de dos colores de hilo, negro y blanco.	Quechua
18	<i>Ch'ukura</i>	Instrumento para el tejido para terminar	Quechua
19	<i>Ch'ukuyni</i>	Une los paños que forman la manta.	Quechua
20	<i>Ch'ullpa</i>	Parte del tejido	Quechua
21	<i>Ch'ullu</i>	Prenda para cubrir la cabeza.	Quechua
22	<i>Ch'uspa</i>	Bolso pequeño para llevar coca y otras cosas pequeñas.	Quechua
23	<i>Chhaku</i>	Calidad de la fibra de ovino o auquérido.	Quechua
24	<i>Chichillay</i>	Acabado sobre tejido que bordea los cuatro lados de la manta.	Quechua
25	<i>Chuku</i>	Manta largo de uso femenino, cubre desde la cabeza hasta el final de la pollera.	Quechua
26	<i>Chumpi</i>	Faja	Quechua
27	<i>Chunkillu</i>	Hueso usado para ovillado.	Quechua
28	<i>Chusi</i>	Manta para cubrir la cama.	Quechua
29	<i>Hatun</i>	Grande	Quechua
30	<i>Huch'uy</i>	Pequeño	Quechua
31	<i>Huñi</i>	Madeja	Quechua
32	<i>Huñuy</i>	Juntar	Quechua
33	<i>Illawa</i>	Palo con que abren o cierran la trama asida a él. Alzador de hilos, peine, el nombre de los lizos.	Quechua
34	<i>Inkuña</i>	Prenda pequeña para fiambre.	Quechua
35	<i>Istalla</i>	Tejido cuadrangular pequeño. Prenda pequeña para coca y usado en ritualidad.	Quechua
36	<i>K'antina</i>	Torcelador, herramienta para la torsión de hilos.	Quechua
37	<i>K'aspi</i>	Vara	Quechua
38	<i>K'ullu</i>	Tupido	Quechua
39	<i>K'uyu</i>	Torcido	Quechua
40	<i>K'uyuy/t'ullkuy</i>	Torcer	Quechua
41	<i>Khallu</i>	Designa cada paño de la manta.	Quechua

Artículo original

42	<i>Khallwa</i>	Espada de madera dura plana y puntiaguda en ambos extremos, palo con que aprietan el tejido como espada.	Quechua
43	<i>Khipu</i>	Anudado	Quechua
44	<i>Khiwiy</i>	Envolver ovillado.	Quechua
45	<i>Khurura</i>	Ovillo de hilos.	Quechua
46	<i>Kurku</i>	Cuerpo	Quechua
47	<i>Kustala</i>	Costal tejido de hilos de llama y alpaca para traslado de productos.	Quechua
48	<i>Kuti</i>	Retorno, regreso y doblegar	Quechua
49	<i>Laphi</i>	Hojas de planta.	Quechua
50	<i>Laqi</i>	Variedad de planta.	Quechua
51	<i>Limp'i</i>	Color	Quechua
52	<i>Llama</i>	Camélido	Quechua
53	<i>Lliklla</i>	Manta o chal. Chal o manta femenino, para cubrirse y cargar en q'ipi.	Quechua
54	<i>Lluch'u</i>	Ovillo que se forma en la rueca o huso.	Quechua
55	<i>Lluq'i</i>	Izquierda, hacia la izquierda.	Quechua
56	<i>Luk'a</i>	Instrumento de tejido.	Quechua
57	<i>Maych'a</i>	Arbusto de los andes.	Quechua
58	<i>Willma</i>	Fibra de llama, oveja o alpaca.	Quechua
59	<i>Mini k'aspi</i>	Palo que entremete el hilo o lanzadera.	Quechua
60	<i>Mini/minu</i>	Hilo de lanzadera, trama.	Quechua
61	<i>Mismiy</i>	Torcer lana fibra con un palo.	Quechua
62	<i>Ñañu</i>	Delgado	Quechua
63	<i>Ñaqch'ay</i>	Acción de peinar.	Quechua
64	<i>Ñut'u</i>	Calidad de fibra, muy fino.	Quechua
65	<i>P'aqu</i>	Color natural	Quechua
66	<i>P'acha</i>	Prenda	Quechua
67	<i>P'itay</i>	Terminado simple sin pallaes con <i>ch'ukura</i> . Acción de levantar las urdiembres continuas para pasar la trama y formar el motivo, el pallaes.	Quechua
68	<i>Pallay</i>	Pallay, significa disponer y procesar diferentes tipos de hilos para formas pallaes.	Quechua
69	<i>Pallay</i>	Zona de diseños escogidos en la urdimbre.	Quechua
70	<i>Pampa</i>	Zona de tejido llano.	Quechua
71	<i>Pampa away</i>	Tejer en terreno llano.	Quechua
72	<i>Paña</i>	Derecha	Quechua
73	<i>Paqucha</i>	Alpaca	Quechua
74	<i>Phantilla</i>	Faldón para bebés, señoritas y señoras.	Quechua
75	<i>Phatusqa</i>	Ovillado en la mano.	Quechua
76	<i>Phiriru</i>	Rueca del husu de madera Rueca parte del husu.	Quechua
77	<i>Phuchka Phuchkana</i>	Husu de madera para hilado de fibra. Husu de madera para hilado de fibra	Quechua
78	<i>Phullu</i>	Manta mediana para cubrirse y abrigarse.	Quechua

Artículo original

79	<i>Phunchu</i>	Prenda masculina usado para cubrirse, hecho de dos largos orillos (<i>khallu</i>) unido por la costura.	Quechua
80	<i>Phurtiy</i>	Proceso de tupido de bayeta	Quechua
81	<i>Puka</i>	Rojo	Quechua
82	<i>Q'achu q'umir</i>	Verde oscuro	Quechua
83	<i>Q'illu</i>	Amarillo	Quechua
84	<i>Q'uyu</i>	Verde claro, verde soleado	Quechua
85	<i>Q'aytu</i>	Hilo	Quechua
86	<i>Q'aytu khururu</i>	Ovillo de hilos.	Quechua
87	<i>Q'ipiña</i>	Lliklla mediana, lo usan las mujeres para cubrirse y las señoritas para los bailes de carnaval.	Quechua
88	<i>Q'umir</i>	Verde	Quechua
89	<i>Qallariy</i>	Empezar	Quechua
90	<i>Qariwa</i>	Arbusto de los andes	Quechua
91	<i>Qatana</i>	Cobertor	Quechua
92	<i>Qhaqra/puka</i>	Rojo claro	Quechua
93	<i>Qhaqra/q'illu</i>	Amarillo claro	Quechua
94	<i>Qhisuña</i>	Instrumento de tejido	Quechua
95	<i>Qullqi ch'aska</i>	Color plata	Quechua
96	<i>Qura</i>	Planta pequeña	Quechua
97	<i>Quri ch'aska</i>	Color oro brillante	Quechua
98	<i>Quri tullpi</i>	Color oro	Quechua
99	<i>Rakhu</i>	Grueso	Quechua
100	<i>Ruq'i / ruk'i</i>	Palito liso o <i>yawri</i> . Pico de hueso, para la espada.	Quechua
101	<i>Rurana</i>	Palitos para tejer chullos, guantes y medias.	Quechua
102	<i>Ruru</i>	Semilla	Quechua
103	<i>Rutuna</i>	Instrumento para trasquilar fibra.	Quechua
104	<i>Sach'a</i>	Árbol	Quechua
105	<i>Puka</i>	Rojo	Quechua
106	<i>Sami puka</i>	Rojo intenso	Quechua
107	<i>Saphi</i>	Raíz	Quechua
108	<i>Simp'a</i>	Trenzado	Quechua
109	<i>Simp'anachiy</i>	Entre trenzado	Quechua
110	<i>Sullu</i>	Feto de llama, alpaca y vicuña usada como ofrenda para la madre tierra.	Quechua
111	<i>Sumaq</i>	Bueno	Quechua
112	<i>Sunila t'ika</i>	Flor de sunila	Quechua
113	<i>Tuquru/Suqusu</i>	Instrumento con fondo vacío	Quechua
114	<i>T'ika</i>	Flor	Quechua
115	<i>T'ikacha</i>	Borlas que cuelgan de las chuspas.	Quechua
116	<i>T'ikachay</i>	Florear	Quechua
117	<i>T'isay</i>	Encarmenado es la limpieza de la fibra extraída de animal o vellón.	Quechua

Artículo original

118	<i>T'isnu</i>	Tejido de cinta delgada, complementa a la faja.	Quechua
119	<i>Takarapu/takarpu</i>	Estacas de madera que sirven para amarrar los telares.	Quechua
120	<i>Tisi</i>	Parte del huso	Quechua
121	<i>Tullpi</i>	Teñido	Quechua
122	<i>Tullu</i>	Hueso	Quechua
123	<i>Tupu</i>	Alfileres de tradición inca, sirve para sujetar prendas femeninas.	Quechua
124	<i>Tuquru</i>	El palo separador, variedad de caña suave y liviana.	Quechua
125	<i>Uha</i>	Ovino	Quechua
126	<i>Unku</i>	Camisa o camión.	Quechua
127	<i>Unkuña</i>	Prenda pequeña para llevar la merienda.	Quechua
128	<i>Untu</i>	Grasa animal de llama.	Quechua
129	<i>Uña</i>	Hace referencia a las crías de las secciones más anchas que son las madres.	Quechua
130	<i>Uña</i>	Cría de animales que aún son amamantadas por su madre. En el tejido hace referencia a los pequeños tejidos que complementan a la <i>ch'uspa</i> .	Quechua

Fuente: elaborada a partir del vocabulario quechua recogido de las comunidades quechuas.

Tabla 2. Léxico usado en la textilería en las comunidades quechuas, según categoría.

Nº	Código	Categoría	Léxico de la textilería quechua	Traducción del léxico de la textilería al castellano
01	1	Tecnología de la textilería	<i>Phuchkana</i>	Huso para hilar
	2		<i>K'antina</i>	Huso para torcelar
	3		<i>Wachka/wachkilla/simp'ay</i>	Soga, soguillas
	4		<i>Wich'uña</i>	Wich'uña
	5		<i>Pampa awana</i>	Telar de estacas
	6		<i>Wayta awana</i>	Telar para bayetas
	7		<i>Huch'uy awana</i>	Telar de cintura
02	1	Saberes de la textilería del tejido	<i>Illawa</i>	Alzador de hilos
	2		<i>Awaq</i>	Tejedor
	3		<i>Awaypi iñiy</i>	Ritualidad en el tejido
	4		<i>Allwiy</i>	Urdiembre, preparación de la trama o urdido.
	5		<i>Away</i>	Tejer
	6		<i>P'acha chaninchay</i>	Diseño de la prenda
	7		<i>Pallay p'itay</i>	Iconografía
	8		<i>Chichillay</i>	Bordeado
	9		<i>Qharipaq warmipaq away</i>	Tejido y género
	10		<i>Awaypi haywakuy</i>	Ritual en el tejido

Artículo original

11	<i>Awaypi ama ruranakuna</i>	Prohibiciones en el tejido
12	<i>Awaypi willakuynin</i>	Señas y señaleros en el tejido
13	<i>Away yachachiy</i>	Enseñanza del tejido

Fuente: elaborada a partir de la información recogida con las diversas estrategias, se ha codificado y categorizado la información del léxico según uso tecnológico y saberes de la textilería.

Se ha tomado los primeros registros sobre el quechua, cabe resaltar que en tiempo de la llegada de los españoles era: obligación y urgencia de aprender las lenguas indígenas para adoctrinar y evangelizar hicieron que los estrictos jesuitas relajaran sus reglas. Basados en sus experiencias anteriores en la India y Brasil. De esta manera, los jesuitas de Juli procedieron a aprender y enseñar, entre ellos aimara, quechua y puquina, las tres mayores lenguas que se hablaban en la región andina, Además que Juli se convirtió en modelo de doctrina multilingüe en América.

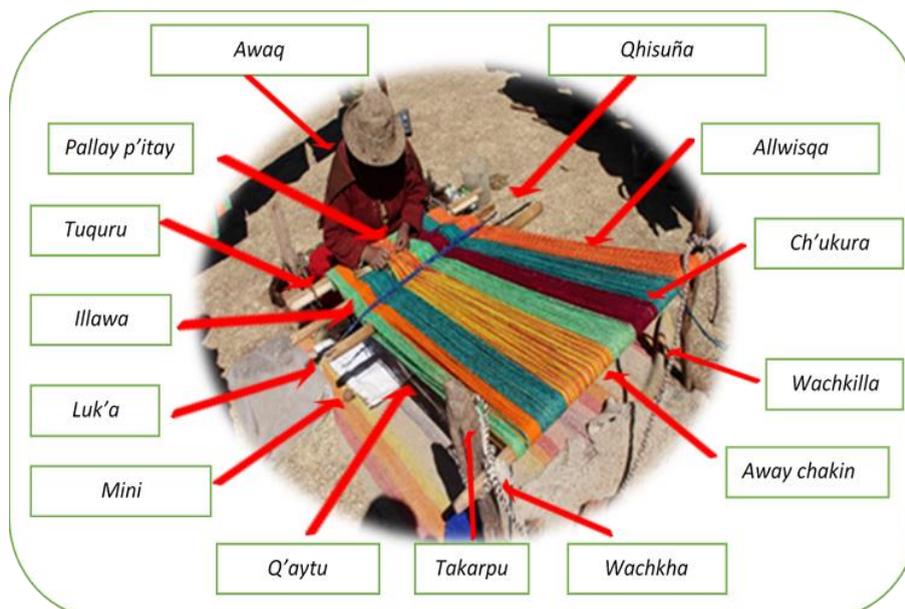
Tomamos como primera referencia bibliográfica a Gonzáles (1989) quien registro uno de los primeros diccionarios en quechua titulado “Vocabulario de la Lengua General de Todo el Perú Llamada Lengua Qquichua” en 1608 de la variante quechua sureño, sus obras presentan el buen pronunciar, ya que explican la fuerza que hay que poner en cada una de las oclusivas y de sus variadas representaciones gráficas para expresar la palatalización, la glotalización y la aspiración, características del quechua sureño.

El quechua es una lengua aglutinante y sufijante, por lo tanto, es posible realizar combinaciones morfológicas que permiten expresar y generar un buen discurso.

Dentro del total de 130 palabras del léxico recogido de los tejedores sabias y sabios, 7 palabras corresponden a la tecnología de la textilería y 13 palabras corresponden a los saberes de la textilería que son los campos léxicos que aglutinan el total de palabras sistematizadas.

En la figura 1, complementa la información del léxico quechua usado en la textilería de Puno, expresa la actividad de tejer donde se muestra a la sabia tejedora y las partes que componen el telar de estacas o *pampa awana*.

Figura 1. *Pampa awana kaqninkuna*/telar de estacas y sus partes.



Artículo original

El estudio respecto al léxico nos demuestra que los sabios del tejido tienen dominio oral de la lengua quechua. Arnold (2016) respecto a la terminología del aguayo y el poncho y su significado de sus partes en Qaqachaka, nos detalla: La terminología básica de un textil como el aguayo actual, cuya composición comprende tres bloques principales: la *t'irja* o borde para amarrar, la *pampa* o parte llana, y la parte figurativa llamada *salta*. Por lo tanto, La defensa idiomática por el desarrollo de la producción escrita, es la defensa de la lengua y su cultura ancestral; el léxico de la lengua quechua es un documento de la cultura (Chambi, 1990).

5. Conclusiones

La textilería expresa la cosmovisión de las comunidades, donde la *Pachamama*, las personas, las deidades, las propias formas de vida y las actividades socioproductivas son parte de la expresión de la trama del tejido, el ayllu sigue siendo el criador del tejido por ser herencia milenaria y el quechua como instrumento de transmisor de la cultura, la lengua quechua es aglutinante y sufijante, por lo tanto, permite expresar y generar un buen discurso en los tejedores porque tienen el dominio oral, pero el uso de la terminología del tejido no es en su totalidad, la pureza del quechua está siendo fuertemente influenciada por el castellano, a razón ello la pérdida de algunos términos en el vocabulario del tejedor, muestra que los tejedores ya no hacen uso de la totalidad de términos, debido a la poca transmisión intergeneracional de los saberes del tejido y en su mayoría ya no se dedican a la actividad del tejido, en algunos tejedores el vocabulario es desconocido, no presenta terminología relacionada directamente a la descripción, uso y función referido al saber del tejido, solo incluyen una definición del castellano.

Referencias

- Adovasio JM., Lynch T. (1973). Pre-ceramic textiles and cordage from Guitarrero cave, Peru. *American Antiquity*, 38(1), 84–90.
- Ariel A. (2002). *Memoria textil e industria del recuerdo en los Andes*. Editorial Abya Yala.
- Arnold D., Espejo E. (2013). *El textil tridimensional. La naturaleza del tejido como objeto y como sujeto*. Instituto de Lengua y Cultura Aymara.
- Burger R. (1998). *Excavaciones en Chavín de Huántar*. Editorial de la PUCP.
- Caceres J. (2011). *Tejidos del Perú Prehispánico*. Edición del Autor.
- Carrasco C. (2006). *Trajes típicos comunidad de Urinsaya*. Tarea Asociación Gráfica Educativa.
- CHIRAPAQ. (2014). "Por nuestros pueblos y culturas. Andar, Memoria y Propuesta de Chirapaq 1986–2013". CHIRAPAQ, Centro de Culturas Indígenas del Perú.
- Condori D. (2015). *Etnias y Reinos Prehispánicos del Altiplano*. Editorial Merú.
- Corcuera, R. (2010). *Herencia textil andina*. Fundación CEPPA.
- Del Solar M. (2017). *Memorias del tejido*. Soluciones Prácticas.
- Hoces S., Brugnoli P., Sinclair C. 2006. Awakhuni, Tejiendo la Historia Andina. Museo Chileno de Arte Precolombino, INC. 2006. Taquile y su arte textil. Argentina S.R.L
- Jiménez MJ. 2003. El tejido andino: tecnología y diseño de una tradición milenaria. *El textil y la indumentaria. GEIC.*, 1–12.
- Jordán W. 2003. Tejidos y religiosidad en los andes. *Gazete de Antropología*, 19(8), 8.
- Magne A., Nina H. 2017. La memoria del tejido. Identidad cultural y desarrollo sostenible en el altiplano boliviano de La Paz y

Artículo original

Oruro. Soluciones Prácticas, Lima, Perú. <http://artesianiatextil.com/wp-content/uploads/2017/05/MEMORIA-DEL-TEJIDO-PARTE-1.pdf>

Menares V. 2010. Conservación y restauración de textiles arqueológicos. Universidad de Chile.

Milla C. 2011. Génesis de la cultura andina. Amaru Wayra.

Morales D. 1993. Compendio histórico del Perú. Historia de la Arqueología: Del paleo-lítico al imperio Inca. Milla Batres.

Murra J. 2009. El mundo andino. Editorial de la PUCP.

Palao J. 2008. Conocimiento y Ciencia Andina. CARE .

Phipps E., Hecht J., Esteras C. 2004. The Colonial Andes: Tapestries and Silverwork, 1530-1830. Ediciones M.E.T., Nueva York, EE.UU.

Prochaska R. 1990. Taquile y sus tejidos. Arius/ Concytec.

Prochaska R. 2017. Taquile, Tejiendo un mundo mágico. ICPNA.

Ravines R. 1980. Chan Chan, Metropoli Chimu. IEP. Perú.

Rowe AP. 1977. Warp-Patterned Weaves of the Andes. The Textile Museum, Washington D.C. EE.UU.

Ruiz J. 2002. Introducción a la iconografía andina. IDESI.

Salinas A. 2017. Descripción Estética de las Representaciones de la Naturaleza en el Tejido Inca. (Tesis de licenciatura inédita).

Universidad Nacional Diego Tito Quispe, Cusco, Perú. https://renati.sunedu.gob.pe/bitstream/sunedu/187157/1/2017_Tesis_de_Pregado_Salinas_Yabar_Valeria_Alexandra.pdf

Tamayo J. 1986. Nuevo compendio de Historia del Perú. Fondo Editorial de la Universidad Ricardo Palma.

Contribución del autor

Luis Alberto Caira Huanca ha planificado, redactado, revisado y corregido el presente artículo. Luis Albergo ha realizado la investigación sobre el léxico de la textilería andina titulado "Away estudio etnolingüístico del léxico de la textilería andina". El autor realizó el registro, sistematización e interpretación de los saberes del tejido, por lo que, el autor aprueba la versión que se publica en la revista.

Agradecimientos

Este trabajo de investigación, no hubiera sido posible sin el interés y ánimo que me han proporcionado mi familia y la Universidad Nacional Mayor de San Marcos por contribuir en mí formación profesional en el marco de la Lingüística.

A los sabios, sabias, tejedores y tejedoras de las comunidades quechuas es el capital humano poseedor del saber ancestral de la tecnología del tejido que transforman la fibra en tejido, herederos, transmisores y recreadores del saber.

Financiamiento

La investigación se realizó sin financiamiento.

Conflicto de intereses

El autor no presenta conflicto de interés.

Correspondencia: intipaqchurin@gmail.com

Artículo original

Trayectoria académica del autor

Luis Alberto Caira Huanca es docente de lenguas originarias andinas en la Universidad Nacional Intercultural de Quillabamba. Es magíster en Lingüística Andina y Educación por la Universidad Nacional del Altiplano de Puno. Tiene estudios concluidos de doctorado en Lingüística por la Universidad Nacional de Mayor de San Marcos. Ha publicado Enseñanza del Castellano como Segunda Lengua en Educación Intercultural Bilingüe (2017), *Sumaq Kawsay Llamk'ana Mayt'u* (2013), *Yupana 2 Qillqana Mayt'u* (2013), Ruta del Marco Operativo del Proyecto Curricular Regional *Qhapaq Ñan* (2015), *Awaypa Yachaynin Saberes del tejido* (2017).